

УДК -811.001

## КОНЦЕПТЫ «ПРОСТРАНСТВО» И «ВРЕМЯ» В ЧЕЧЕНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Алтамирова З.А.

*Чеченский Государственный Университет, Грозный, email: altamirova75@mail.ru*

В статье исследуются временные и пространственные представления чеченцев, выраженных в концептах, обозначающих «зама» время, которое соотносится с прошедшим временем, с эпохой, и «хан» время, (сахът, минот, раг1) которое толкуется как измерение факта событий, как измерение срока времени, будь то срок наказания или возраст того или иного человека. Выражение различных временных представлений и измерение фактов событий, таких, как «назначенное время», «просроченное время», «возраст» может быть передано в чеченском языке концептом *хан* «время», «срок», «возраст», где ярко выражен срок временного представления. В статье проанализированы два представления о времени – постоянно повторяющиеся однотипные события и события, которые имеют одно направленное поступательное движение, а именно, пространственные представления чеченцев, имеющее значение того, что мы можем увидеть, осязать, представления, которые употребляются во многих фразеологизмах чеченского языка.

Ключевые слова: хан, зама, раг1, сахът, минот.

## CONCEPTS OF "SPACE" AND "TIME" IN THE CHECHEN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Altamirova Z.A.

*Chechen State University. Grozny, e-mail : altamirova75@mail.ru*

The article examines the temporal and spatial representation of the Chechens, expressed in concepts denoting "deputy" time, which corresponds with the past tense, with the era, and "khan" time, which has been interpreted as a measure of the fact of the event as the measurement period of time, whether the sentence or age of a person. The article analyzes two concepts of time - the same type of recurring events and events that have the same direction of progression, namely, the spatial representation of the Chechens, having a value that we can see, touch, representations that are used in many phraseological units of the Chechen language.

Key words: Khan, deputy, rag1, saht, minot.

Необходимость конкретизации пространства и времени очевидна, так как они формируют картину мира, показывают различные стороны жизни человеческого бытия, отражаясь, несомненно, в языковых формах. При анализе мировосприятия человека и картины мира, в котором он живет, необходимо, пожалуй, говорить « о сложнейших тайнах вселенной для того, чтобы постичь самые простые формы ориентации человека в конкретном месте и конкретном времени». [3. 89].

Бесспорно то, как считают многие ученые, например, Прохоров В.Ф. , что основным семантическим содержанием речевого события остается речевое обращение к прошлому не только по отношению ко времени, но и к ментальному пространству [3.70].

Таким образом, время имеет экзистенциальное значение, а пространство означает измерение в нечеловеческой реальности, хотя и связано с жизнедеятельностью людей. Данное философское различие в отношении человека ко времени и пространству отличается от психологического различия, которое заключается в том, что время в данном случае не воспринимается ни одним из органов чувств, тогда как пространство мы видим, слышим, осязаем.

Временные и пространственные представления чеченцев выражаются в концептах, обозначающих время: «зама», «хан», «сахът», «минот». Слово зама «время» передается заимствованием из арабского языка – эман (время, эпоха.вайнах.: инг. зама. заимств. из араб., в котором zaman«время»). А также, слово зама «время», переводится как **эпоха**; и оно обозначает «заманан латтам» – грамм. обстоятельство времени; заманан, заманниг - прил. временной; временный. В то же время слово «хан» толкуется в том же словаре как время, срок, пора. Вагапов А.Д. считает, что общенах.: инг.ха, ц.-туш. хан. и соотносится с чеч хиен, мн. ханнаш «ствол дерева, кряж», так как время первоначально определяли по годичным кольцам дерева, ср. чеч. шуо «год» - «годичное кольцо дерева»; греч.χρονος «время», англ. hup «ствол дерева», авар. мехх «время», - чеч. мах\* «осина», мах\* «кольцо пояса, ремня», родственно груз. хани «время», хие «дерево» [5.297].

В Чеченско - русском словаре А.Г.Мациева конкретно – хронологическое представление времени передается словами **зама «время» и хан «время»**. - **Зама** (заманан, заманна, замано,замане, й; мн.заманаш,й).В составе фразеологизмов концепт «зама» имеет то же значение: - **время**; шеран заманаш – времена года; зама яккха – провести время; зама лара – исчислять время; шен заманчоьхь – своевременно, в свое время; оццу заманчоьхь – одновременно[6.188].

В это же время выражение различных временных представлений и измерение фактов событий, таких, как «назначенное время», «просроченное время», «возраст», может быть передано в чеченском языке концептом хан «время», «срок», «возраст», где очень ярко выражен срок временного представления в следующих идиомах:

**Хан:** хан йоцу хан – внеурочное время;

цу хенахь – в то время;

хан яйа – терять время;

хан яьлла – время прошло, истекло;

хан хене мел ели – время от времени, с течением времени;

дукха хан йоцуш – недавно;

мац – мацах// мацах цкъа – когда – то, давным – давно.

**Срок:** йиллинчу хенахь – в назначенный срок;

хенал хьалха или хан кхачале – раньше срока, досрочно;

хан тIехьяьлла – срок прошел, время просрочено хан йилла – назначить срок;

хан тоха – юр. осудить (на срок), назначить срок наказания;

хан юхататта – отсрочить срок, условленное время;

хан яккха - а) провести время; б) отбыть срок (наказания);

хан яцъян – провести время, буквально: сократить время;

хан яхъян – продлить срок;

**Возраст:** тхойшиь цхъана хенара ву – мы с ним одного возраста;

хенара стаг – человек преклонного возраста, пожилой человек;

хенан латам – грамм. обстоятельство времени;

хенан г1егуху предложении – грам. придаточное предложение времени [6.443 ].

- Зама, шен корматаллех пайда а оьцуш, говзалла 1амо йиш йолуш мехала ю .

Заманан мах хууш воцург сийлахьчу дарже кхочур вац [1.181]. Буквально: Время, свою профессиональную пользу забирая, опыта набирая, полезным является. Кто времени цену не знает, тот высокой цели не достигнет.

- Хьайн г1уллакх дан хан к1езиг хеташ хьо велахь, х1умма а дан а кхуьур вац хьо. [1.181]. Буквально: Если свое дело сделать мало думаешь у тебя времени, что - либо сделать не успеешь ты.

-Заманах, хенах пайдаэца хууш волчу стагана ша дага лаьцна долу г1уллакх кхочуш дан хан карор ю. [1 .181] Буквально: Время с пользой кто проводить умеет, что задумал, то выполнить время найдет.

- И хьуна оналла дина йолу кьинхетаме оьзда стаг каро еза вайшинна. Хан -хене яларца ширдалихта йиш йоцу гергало ду ахь хьехориг. [3.244] Буквально: Эту материнскую заботу тебе оказавшего жалостливого достойного человека (женщину) нужно найти. Чем больше проходит время, тем больше нельзя забывать родство, про которое ты говоришь.

В чеченском языке, например, фразеологизм «берийн хан» - употребляется тогда, когда хотят сказать: Еще не пора ложиться спать, еще не очень поздно.

- Сутарби. Хьуна х1ун хетга, Бож -!ела? Бож – 1ела. Суна –м берийн хан хета х1ара. [4.28.] Буквально: Сутарби. Как ты думаешь, Бож -!ела? Бож – 1ела. Я детским временем это время считаю.

Таким образом, слово зама «время» соотносимо с прошедшим временем, с эпохой, тогда как слово хан «время» толкуются как измерение факта событий, как измерение срока времени, будь то срок наказания или возраст того или иного человека. Пространственное представление чеченцев, имеющее значение того, что мы можем увидеть, осязать, представлено во фразеологизмах чеченского языка: б1аьрг мел тоьхначохь , ког мел баьккхинчохь –буквально: везде, всюду; б1аьрго лоцехь , б1аьрго ма – лоцу( мел лоцу)– буквально: доступное зрению, в поле внимания обзора, в какой степени доступно зрению, как далеко можно видеть.

- **Массо (а) маь1ера .[4.180]** - отовсюду, со всех уголков.

- **Массо а маь1ера дийла дуйлира герзаш: гиххойн ирзешкахь болабелла т1ом Лермонтовн нуьрен дешнийн мог1аршкахь адамашка машаре кхойкхуш бирзира.** [4.180] Буквально: Отовсюду начали раздаваться выстрелы, В гехинских местах начавшаяся война, Лермонтовскими излучавшими свет словарными строками, людей к миру призывая, закончилась.

- **Шуна дика дийцарг, диканца дукха шу дахарг, мацах – мацах эла Тепсиркый, Жьбра – Бабин Жансаркый боху ши жима стаг хилла цхьана йо1ана т1ехыйзаш.** [1.181] Чтоб вам хорошо говорили, чтобы хорошо долго вы жили, давным – давно князь Тепсаркья и Жьбра – Бабы Жансаркья , два молодых парня, за одной девушкой ухаживали.

Для того, чтобы указать на очень позднее время, время, близкое к рассвету, в чеченском языке употребляется фразеологизм: буйсанах кхо дакья хиллачу хенахь – буквально: Когда ночь перешла в третью часть.

- **Буйсанах кхо дакья хиллачул т1аьхьа, 1уййранна седарчий уьдучу заманчохь, Нур дашо можа малх кхеташ хьалха. Набарха велир, тов, цхьа таркхойн жима к1ант.** [4.36] Буквально: Когда ночь перешла в третью часть, когда утром звезды убегают, с лучами золотыми желтое солнце прежде чем взошло, проснулся, говорят, один молодой таркинец - парень.

- **Б1аьрг мел тоьхначохь сенъелла, зазакдохуш йолу б1аьсте гора.** [4.43] Буквально: Глаза сколько видят, зазеленевшая цветущая весна виделась.

- **Амма Жунидана гонах б1аьрго схьа ма – лоцу 1уйллучу лаьтта т1е тракторша шайн ницкьаца, 1аьржачу хьарг1анна т1ехь санна, шена т1ехь ши бос лепаш йолу 1аьржа шаршу ознера.** [4.43] Буквально: Однако, вокруг Жунида, в какой степени доступно зрению, на лежащую землю, тракторы со всей своей силой, как на галке, сверкающую двумя цветами черное покрывало натянули.

- **Кхузара д1ахьяьжча, б1аьрго мел лоцу а ,гуш дара нохчийн кьььжа, баш – лекхо лаьмнаш, б1аьстенан зазано кечийна церан хаза басенаш.**[4. 43] Буквально: Если отсюда посмотреть, в какой степени доступно зрению, видны были чеченские седые высокие горы, весенними цветами украшенные красивые склоны гор.

- **1ад санна, дуйлина х1авао мерзаш, б1аьрго ма –лоцу д1а баьржина мохк.** (Хь.Сайдуллаев. Бам. Малх. [4.43] Буквально: Как стрела, натянула природа струны, насколько можно видеть, раскинулась земля (страна).

О зятянувшемся времени, которое длится очень долго, в чеченской языковой картине мира употребляется фразеологизм: **б1е шерал дахделла**, буквально: более ста лет длится.

А вот для определения времени дня, когда солнце поднялось над горизонтом (10-11 часов утра) в чеченском языке употребляется фразеологизм: Г1ушлакхе малх баьлча (хан яьлча)

- **Малх г1ушлакхе баьлча, т1ех1оьттира иза балхана.** [4.67] Буквально: Когда солнце поднялось над горизонтом, принялся он за работу.

Этот фразеологизм, по всей вероятности, означает народный обычай, когда все работы надо было заканчивать с утра пораньше в прохладу, до наступления жаркого обеденного времени, и означал, видимо, что не следует делать какое - либо дело в самом конце дня или начинать поздно.

Для обозначения раннего летнего утра (5-7 часов утра), и для обозначения действий, производимых все время, постоянно, непрерывно в чеченском языке употребляются фразеологизмы «де шеллах; дийнахь а, буса а» :

- **Кьинхьегамхоша, хьацар к1ур боьлла колхозан болх бечу хенахь, де шеллах мангал хьобкхуш, де дохделча охьабуйьшуш 1ийна уьш.** [4. 91] Буквально: Рабочие, от пота дымясь во время колхозной работы, с раннего утра косами работали, а когда становилось жарко, ложились спать они. (Ср. в русск. яз.: коси коса пока роса).

- **Цига вахийта стаг лобхуш, ойланаш еш хуьлу Зумсоев, дийнахь а, буса а.** [4.92.) Буквально: Туда послать человека ищет, думает Зумсоев, все время (и днем и ночью).

- **Дийнахь а , буса а чу ца воьрзуш, дукха кьахьийгира Матвейс и зулам1едало тесна хиларх нах кхетош .**[4. 92] Буквально : Днем и ночью, не заходя домой, очень долго работал Матвей, что это зло власть оставила, людям объясняя.

В связи с тем, что русской ментальности слово «час» сахьт, минот «минута», мин – минутехь – « нареч. ежеминутно» соответствует общенах.: инг. сахьат, ц. –саат. От араб.са1ат – ун «час» [5.531], в чеченском языке происходит аналогичная дифференсация: - **сахьт** – 1) час: цхьана сахьтана т1аьхьа виса - опоздать на один час; дика сахьт хуьйла – в добрый час! 2) **часы**: пенах туху сахьт - стенные часы; сахьт нийса лела – часы идут точно; сахьто исс сахьт тоьхна – часы пробили девять (часов) [6.366].

-**минута**– минот; минот ялале – очень скоро, быстро, за очень короткое время.

- **Т1аьхьара сахьт** (т1ех1отталц). Буквально: вплоть до самой смерти, до конца жизни.

- **Т1аьхьара сахьт т1ех1отталц партин тешаме б1аьхо хилла чекхвелира Асланбек.**[4.233] Буквально: До конца жизни (до последнего часа)партийным верным борцом прошел Асланбек.

Очень часто, когда родные и близкие собираются, где начинается новый этап жизни, к человеку, приступающему к новому делу, к новой жизни, обращаются со словами: **Декьала**

**дика сахът хуьлда!** Буквально: Пусть благополучным хорошим будет час! Эти слова, нередко, говорят при поздравлении родителей жениха по поводу женитьбы их сына.

- **Минот ялале д1акхечира со а, Сулейман а г1ала.** [4.187] Буквально: Очень скоро(минута не прошла) доехали я и Сулейман до города.

Как видим, в русском и в чеченском языке, как и в других языках, выражения с компонентами **сахът** «час», **минот** «минута» тождественны.

В данном языке, как и в других языках, в человеческом сознании отражаются два представления о времени. Это постоянно повторяющиеся однотипные события и события, которые имеют одно направленное поступательное движение.

Б.А.Успенский считает, что, «циклическое время соответствует космологическому сознанию, линейное – историческому». Рассматривая восприятие времени как «семиотическую проблему», автор пишет: «Космологическое сознание предполагает, что в процессе времени постоянно повторяется один и тот же онтологически заданный текст... Между тем историческое сознание... предполагает линейное и необратимое время». [7. 9-70].

В виду выше изложенного, следует добавить, что в чеченском языке слово **раг1** означает «очередность во времени», когда это слово может быть выражено наречием, существительным, прилагательным.

В чеченско - русском словаре А.Г.Мадиева и в этимологическом словаре чеченского языка Арби Вагапова слово «**раг1**» означает «очередь»; а **рог1ие** – в очередь; на смену. Это слово образовано «с помощью форманта направит. падежа –ие (ср.бежие «на пастьбу», «хе» на вахту) от основы **раг1** (рог1ан, рог1ана, рог1о, рог1е, й; мн. раьг1наш, й) очередь; рог1е х1отта – статья на очередь.

**Рогг1ана** нареч. - поочередно, по очереди;

**рог1алла** - очередность;

**рог1ера, рог1ераниг** прил. очередной; **рог1ера хаттар** – очередной вопрос; **газетан рог1ера номер** - очередной номер газеты;

**рог1ехь** – нареч. по очереди, поочередно, в свою очередь;

**рог1 – рогг1ана** нареч. посменно, поочередно. [б.360].

Как видим, пространственная характеристика в приведенных примерах тесно связана с ориентацией определенных предметов во времени.

Более того, существенным и доминирующим является то, что **и** в чеченской языковой картине мира, как и в других, как считают Прохоров В.Ф., Прохорова Т.Н., в своей работе «Пространство и время», «основным семантическим содержанием речевого события

остается речевое обращение к прошлому не только по отношению ко времени, но и к ментальному пространству» [3.70].

Таким образом, в данном языке, как и в других языках, в человеческом сознании отражаются два представления о времени. Это постоянно повторяющиеся однотипные события и события, которые имеют одно направленное поступательное движение. Это свидетельствует об универсальности способа концептуализации действительности в чеченском языке, так как в чеченской языковой картине мира, тесно связанной с мировидением этноса, имеются понятия, свойственные лишь только чеченскому языку, отражающие определенный способ восприятия и организации мира чеченцами.

### Список литературы

- 1.Берсанов. Х –А. Гиллакхийн Хазна – Ирсан Некъаш. Грозный: Книга, М.: 000 «Квадратум», 2002. с.181 -183.
2. Берсанов. Х - А. Гиллакхийн Хазна-Ирсан Некъаш. Грозный «Книга» 1990. с.216.
- 3.Бижева З.Х. Адыгская языковая картина мира. Нальчик. « Эльбрус » 2000г.с. 37-49, 53, 114.
- 4.Байсултанов Д.Б. Чеченско – русский фразеологический словарь. Грозный. « Книга». с. 28 – 244.
5. Вагапов А.. Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси: Меридиани, 2011.с.297 531.
- 6.Мациев А.Г. Чеченско - русский словарь. М, 2000.с.188,366.
7. Успенский. Б.А. История и семиотика: (восприятие времени как семиотическая проблема)// Избр.тр., М., 1996. Т.1. с.9 – 70.

### Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, член-корр. АНЧР, заведующий кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г. Грозный.

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой чеченской филологии Чеченского государственного педагогического института, г. Грозный.